

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Říhová

Název práce: Komentovaný překlad: *Angst vor der Tradition?*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	16

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Anny Říhové představuje překlad neobvyklého textu, jehož tématem je stav současné katolické liturgie.

Autorka tak musela pracovat s množstvím termínů z této oblasti

V práci se často vyskytují různé nedokonalosti:

Formulační nedostatky (chyby v rekcii a valenci, např. na str. 8, 33); nespisovné nebo vágní vyjadřování (např. „sdílím autorovu úctu k těmto věcem“ – myšlena Církev, Mše svatá, Eucharistie apod., str. 43); na str. 47 „nepřišlo mi vhodné“; na str. 46: „zmiňuje několik německých periodik, konkrétně tři“; str. 47: „Bible z doby pokoncilní době“, „odstup od lidu“, str. 12, diskutabilní překlad pomocí adjektiva na *-ící* a opisného pasiva „Obávající se hlasy byly přelýhány“, str. 13.

Zeugma na str. 20: „před či po katolickém pohřbu“.

V delších souvětích někdy autorka, a tedy i čtenář, jakoby „ztrácí nit“, protože dojde k nějaké chybě (často v rekcii slovesa, v gramatickém rodě apod., jako např. zde: „Tak se poměrně mnoha lidem může zdát jako podivné, unáhlené, uspěchané vzdát se kvůli poplatnosti době (pokaždé jiné!) nebo prostorové blízkosti eucharistickému společenství jedné z nejuctyhodnějších skvostů naší Církve, který má hodnotu věčnosti.“ (str. 15) Nebo např. „Ta spočívá také v tichém setrvávání v Boží přítomnosti a oslavě Boha a ve společenství se všemi anděly a svatými být skrze slavnostní celebraci liturgie vtažen do oslavy trojjediného Boha.“ (str. 15) Časté využívání předložky „u“, aniž by měla smysl: „U ustaraných věřících se mimo jiné vynořily následující otázky a myšlenky (...)“ (str. 16)

Nejasná nebo nápadná spojení plynoucí z problémů s vyjádřením trpného rodu v češtině (zde v kombinaci s chybně navázanou vedlejší větou, str. 20): „Z jakého důvodu se s takovou horlivostí (dychtivostí) věnuje bohoslužbě slova (i v neděli a o slavnostech), která není zapříčiněná pouze nedostatkem kněží?“ Kdo se věnuje? (V orig. „arbeitet man“.) Na co se vztahuje ono „která“? (V orig. „was“.) Nebo např. „Jak má Církev dále žít, když většina mládeže zapomněla chodit do kostela nebo tomu z všemožných důvodů byla odnaučena?“ (zde v kombinaci s chybným slovosledem, str. 29)

Nesprávně přeloženo je dále např. modální sloveso „müssen“ na str. 12: „Lid by musel být ještě více začleněn.“

Často se hromadí nominální konstrukce, např. na str. 16.

Jak je to s překladem časopisu *Christ in der Gegenwart*? Opravdu *Kristus v současnosti*? (str. 47)

Překlepy a chyby, často i v interpunkci (např. str. 36, 41, 43, 48, 54, 55), dále např. „z obzvláštním potěšením“ (str. 16).

Komentář je velmi slabý. Není v něm ani jeden odkaz na odbornou literaturu, na začátku pouze autorka zmiňuje, že postupuje podle Ch. Nordové (odkaz nebo citace díla ovšem chybí). U problematiky psaní velkých a malých písmen uvádí konzultaci s „Poradnou ústavu pro jazyk český“.

Překladatelské problémy autorka vidí na čtyřech rovinách: ortografická, lexikální, morfosyntaktická a gramatická. Co tedy znamená morfosyntax a co znamená gramatika? Na rovině morfosyntaktické je rozebíráno pouze zájmeno *man* a německá souvětí, ostatní problematika zůstává bez reflexe, a také v ní autorka při překladu chybí (AČV, trpný rod, modální slovesa). Na rovině gramatické vidí autorka jako překladatelský problém pouze konjunktiv přítomnosti.

Na rovině lexikální je tematizováno problémů více: pojmy z církevní oblasti, názvy literárních děl, citace, kompozita, obrazná spojení a rčení. K ničemu z toho však autorka nesáhla po odborné literatuře? Problematiku tak shrnuje často bohužel nedostatečně, až banálně: „Je

V Praze dne: 5. 9. 2016

Oponent práce: Věra Kloudová, Ph.D.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě